

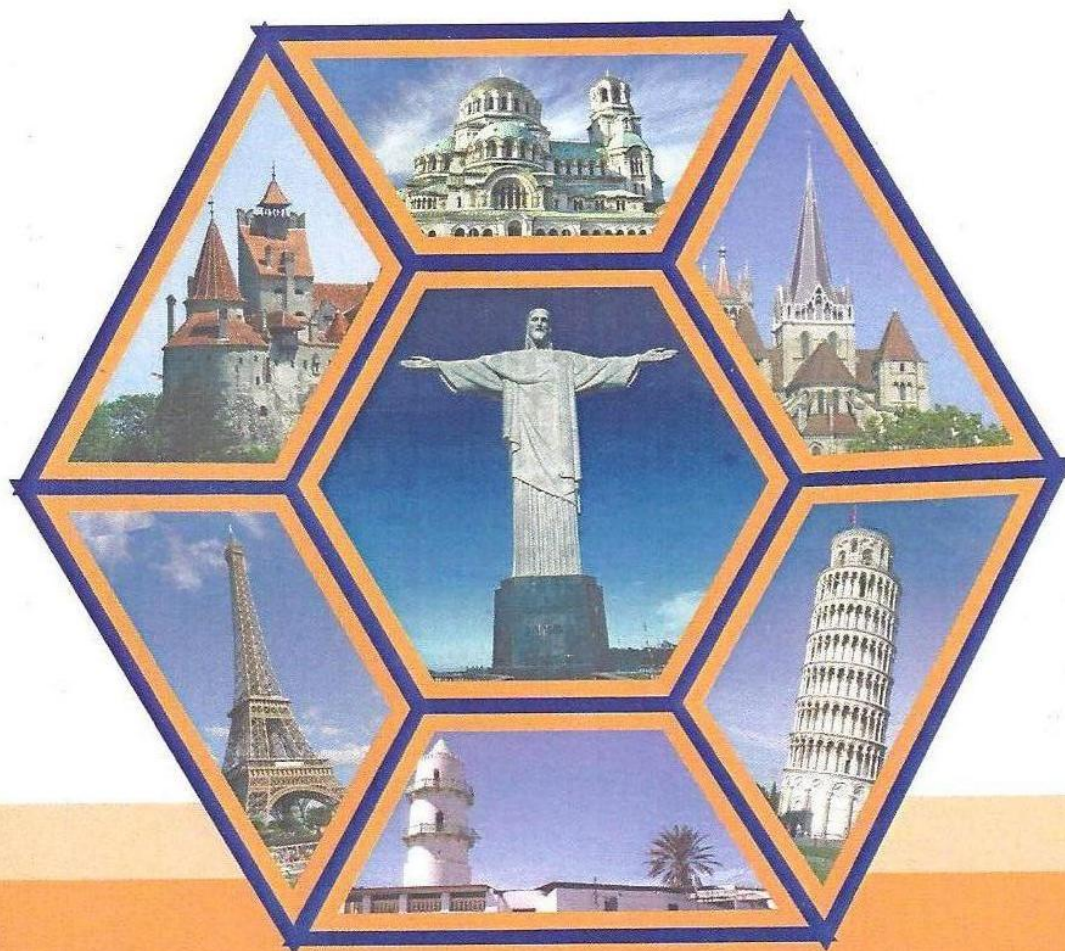
Министерство образования Московской области  
государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Московский государственный областной университет

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Кафедра романской филологии

# Романские языки в межкультурном пространстве

Материалы Международной научной конференции  
26-27 июня 2012



Москва

<b>Перевертаева С.А.</b> Вариативность как фактор фоностилистических явлений в концепции П. Леона.....	385
<b>Путилина Н.В.</b> Лингвистические средства выражения иронии и сатиры в политической газете “Канар аншене” (лингво-стилистический и социо-культурный анализ).....	390
<b>Ретинская Т.И.</b> Деривация и конверсия как универсальные механизмы арготического словотворчества (на материале французских профессиональных арго).....	396
<b>Skouratov I.</b> Innovations linguistiques en français contemporain.....	401
<b>Федосеева Л.Ю.</b> Омоакронимия как способ словообразования в медицинской терминологии.....	403
<b>Харламова М.В.</b> Семантическая трансформация фразеологических единиц (на материале французской молодёжной прессы).....	406
<b>Цыбова И.А.</b> О проблемах словообразования в романских языках.....	409
<b>Секция VIII. «Морфология и синтаксис»</b>	
<b>Бойчук Е.И., Салеева Д.А.</b> Ритм пословиц (на материале русского, французского, испанского, итальянского и английского языков).....	414
<b>Ванчикова Е.А.</b> La prédication seconde en français: essai de l'analyse à base de syntaxème.....	423
<b>Васильева Н.М.</b> Структурно-семантические и коммуникативные признаки сказуемого в их взаимодействии (на материале придаточных предложений во французском языке).....	427
<b>Кочубей А.В.</b> Неравносложные именные формы <i>ber</i> и <i>baron</i> в старофранцузских рукописных текстах.....	435
<b>Лисичкина Н.Е.</b> Статус предложений с отношением сравнения в испанском языке и их место в системе сложноподчиненных предложений.....	442
<b>Москавец М.Н.</b> Эволюция глагольных газетных заголовков и отличие их от номинативных (на материале французской прессы XIX – XX вв.).....	450

<b>Полякова Н.В.</b> Темарематическая структура сравнительных придаточных предложений с союзом “comme” во французском языке.....	459
<b>Привезенцева М.Н.</b> Категория вопросительности в аспекте диахронного анализа (на материале французского языка).....	462
<b>Скатова Д. Д.</b> Глаголы, используемые при лексеме “sourire” (m) во французском языке.....	466
<b>Солнцева А.В.</b> Структурно-семантическая характеристика сложносочиненных предложений с союзом <i>et</i> в современном французском языке.....	472
<b>Секция IX. «Интеграция новых информационно-коммуникационных технологий в преподавании романских языков»</b>	
<b>Bordet Y.</b> Un instrument d'évaluation de la difficulté d'un texte français, le logiciel <i>NousLisons</i> .....	479
<b>Васильева Е.В.</b> Comment motiver les étudiants d'aujourd'hui à apprendre le français ?.....	483
<b>Денисова О.Д.</b> Теоретические основания разработки компьютерной программы по обучению эффективному чтению.....	486
<b>Кащук С.М.</b> Сетевой проект «De Caen à Kolomna» как практическая апробация модели активного обучения французскому языку с интеграцией мультимедиа технологий.....	491
<b>Никулина О.Ю.</b> Личное информационное пространство педагога как средство повышения качества образования учащихся.....	494

2. Васильева Н.М. Порядок слов в современном французском языке: Сложноподчиненное предложение. Москва, 2010.
3. Васильева Н.М., Пищкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Москва: «Лингвистика», 2001.
4. Сложное предложение. Традиционные вопросы теории и описания и новые аспекты его изучения. Москва, 2000.
5. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. 4e éd. Francke Berne, 1965.
6. Béchade Hervé-D. Syntaxe du français moderne et contemporain. 2e éd. Paris, Presses Universitaires de France, 1989.
7. Blinkenberg A. L'ordre des mots en français moderne. Première partie. København, 1928.
8. Boer C. de. Syntaxe du français moderne. 2e éd. Leiden, 1934.
9. Damourette J. et Pichon Ed. Des mots à la pensée. Essai de psychologie de la langue française. T.VI. Paris, 1970.
10. Grevisse M. Le bon usage. 12e éd. Paris, 1988.
11. Fuchs C. (éd.) La place du sujet en français contemporain. Paris, Duculot, 1997.
12. Korzen H. L'unité prédicative et la place du sujet dans les constructions inversées // Langue française, 111, 1996.
13. Le Bidois R. L'inversion du sujet dans la prose contemporaine. Paris, 1952.
14. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. Paris, 2008.
15. Lorian A. L'ordre des propositions dans la phrase française contemporaine. La cause. Paris, 1966.
16. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français. 2e éd. Paris, 1981.
17. Le colloque "L'ordre des mots en français", Gand, 1987 (publ. M. Forsgren, F.M. vol. 55, 1987).
18. Pierrard M. La comparative co-énonciative en "comme" (Langue française, № 159).
19. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. Etude de cas. Paris, 1988.
20. Riegel M., Pellat J.-Chr., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, 2009.
21. Sauvageot Aur. Français d'hier ou français de demain? Ed. Francke Nathan, 1978.
22. Soutet O. La syntaxe du français. Paris, Presses Universitaires de France, 1989.
23. Spevak O. L'ordre des constituants du latin aux langues romanes: changement ou fixation? CJLPR XXIV.
24. Tesnière L. Eléments de syntaxe structurale. 2e éd. Paris, 1969.
25. Wagner R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. Paris, 2007.
26. Wall K. L'inversion dans la subordonnée en français contemporain. Acta Universitatis Upsaliensis, 30. Uppsala, 1980.
27. Wilmet M. Grammaire rénovée du français. Bruxelles, De Boeck, 2007.

Ст. преп. Кочубей А.В.

РГПУ им. А.И. Герцена

## НЕРАВНОСЛОЖНЫЕ ИМЕННЫЕ ФОРМЫ *BER* И *BARON* В СТАРОФРАНЦУЗСКИХ РУКОПИСНЫХ ТЕКСТАХ

В современной истории французского языка остается актуальной проблема существования / не-существования старофранцузского склонения и его равносложного типа в частности. В рассматриваемых в настоящей статье старофранцузских словоформах *ber* и *baron* традиционно принято видеть важные формы одного слова.

Слово *baro* в древненемецком языке означало «свободный человек», «барон» (Meyer-Lübke 1911). По данным словарей в старофранцузском языке словоформы *ber* / *baron* (< вульг. лат. \**báro* – *barōnem* < франк. *baro*) имели значение существительного «человек», «мужчина», «взрослый, зрелый человек», «свободный человек», «благородный, знатный человек», «вассал», «барон, пэр» (титул), «храбрый воин, герой», «сильный, смелый человек», «хозяин, хозяин», «муж, супруг», «руководитель», «сеньор, феодал»; и прилагательного «благородный», «отважный», «важный», «значительный», «сильный» (Godefroy 1881; Greimas 2007).

Краткая форма *ber(s)* в 80% случаев встречается в текстах старофранцузских эпических поэм. В хартиях слово *ber(s)* нам не встретилось ни разу, в прозаических литературных произведениях случаи его употребления составляют менее 1% (5 употреблений в рукописи «Четырехкнижие королей» в краткой форме *bers*). Это свидетельствует, скорее всего, о возможности употребления данного слова в старофранцузском языке лишь в поэтическом стиле высокого стиля, преимущественно в жанре героического эпоса.

Семно-компонентный анализ и исследование лексико-семантической сочетаемости слова *ber(s)* позволяет, несомненно, отнести его к семантическому классу прилагательных в старофранцузском языке, что не исключает его субстантивированного употребления.

Так, например, когда слово *ber* употребляется без артикля в функции прямого сказуемого в синонимическом ряду с другим прилагательным (чаще всего *gentil* и *sage*), сопровождается наречиями интенсивности (*mout*, *mout par*, *si*), является эпитетом при существительном, то речь идёт о прилагательном:

*l'apostoles fu mout gentil et ber* (CoLouis, p. 51)

648 *Si li ad dit: Mult par ies ber e sage* (Roland, p. 68)

*Et Gilemer l'Escot qui molt sont ber* (Aiol, p. 41)

### Источники и литература:

1. Textes de Français Ancien (TFA database) : [Internet resource] / established by the Laboratoire de français ancien (LFA, University of Ottawa), in collaboration with the American and French Research on the Treasury of the French Language Project (ARTFL Project, University of Chicago). Доступ: <http://www.project.uchicago.edu/content/ifa> (проверено 04.04.2012).
2. Les chartes de la Haute-Marne, de la Marne, de la Meuse, de la Moselle et de la Moselle : [Internet resource] / publ. par J. Monfrin, M.-D. Gleßgen, J.-J. Huet, D. Chihaï, B.-M. Tock // Les plus anc. doc. ling. de la France / éd. fondée par J. Monfrin; Univ. Zürich, École nat. des Chartes, Centre nat. de la rech. sot. Ancien. <http://www.mediaevistik.uzh.ch/docling/corpus.php> (проверено 04.04.2012).
3. Godefroy, F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles composé d'après le dépouillement de tous les plus importants documents manuscrits ou imprimés. – P. : F. Vieweg ; E. Bouillon, 1845. – 1902. – 10 vol.
4. Greimas, A. J. Grand dictionnaire : Ancien français : La langue du Moyen Âge de 1080 à 1350 / A. J. Greimas. – P. : Larousse, 2007. – 630 p.
5. Meyer-Lübke, W. Romanisches etymologisches Wörterbuch / W. Meyer-Lübke. – Heidelberg : C. Winter, 1911. – 1092 p.

Асп. Лисичкина Н. Е.

Московский государственный областной университет

### СТАТУС ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ОТНОШЕНИЕМ СРАВНЕНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ МЕСТО В СИСТЕМЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Объектом нашего исследования являются сложные предложения, выражающие семантику сравнения и использующие в качестве союзного средства слово *como*.

Предложения с отношением сравнения в испанском языке являются, вероятно, самыми проблемными с точки зрения определения их статуса и места в системе сложных предложений. Причина затруднений в том, что семантика схожести, сопоставления, характеристики через уподобление может выражаться разными синтаксическими структурами. Эти структуры характеризуются различным логико-семантическим отношением между сегментами, различными союзными средствами, свободным или строго регламентированным порядком построения и другими особенностями, делающими их крайне разнообразными. Само описание различных обстоятельственных предложений, выражающих

такими способами семантику сравнения, подобия, определение их характерных признаков непосредственно связаны с установлением их типологии. [2:8]. Подобие сравнительных предложений характерно не только для испанского языка. Много исследований проводится на материале французского, русского и других языков, в которых отношение сравнения рассматривается как особый тип логико-семантических отношений. Обсуждаются вопросы: включать ли сравнительные предложения в систему сложноподчиненных, каковы формальные признаки сравнительных конструкций, выделять ли сравнительные предложения в отдельный тип придаточных. [2:8-9, 44-49].

В испанистике также существует проблема выделения и разграничения предложений, выражающих сравнительную семантику. Испанский автор Hernández Alonso отвергает термин «сравнительные предложения», основываясь на том, что, по его мнению, не существует сравнительных наречий, которые могли бы быть заменены придаточным предложением того же значения. «Сравнение» существует только на уровне семантики, не имея синтаксического оформления. Подчиненная часть сложной конструкции с семантикой сравнения, вводимая словом *como*, функционирует как примыкание к количественному наречию *tan/tanto*. Вызывает полемику классификация некоторых союзов, в первую очередь сравнительных (*que, como*), что связано с их многофункциональностью и «размытостью границ» между их подчинительным и сочинительным значением. [11: 604].

Большинство испанистов в ряду придаточных предложений выделяют обстоятельственные (места, времени и образа действия), вводимые наречиями соответствующей семантики, и количественные (сравнительные и следствия), оформленные количественными наречиями. (R. Seco, Gili Gaya, R.A.E., Marcos Marín, многие другие). R. Nâvas, Concha Moreno говорят также о сравнениях, вводимых посредством *como, tal como, así como ...*, подчиненных глаголам *ser, estar*: *Soy como Dios me ha hecho; Estaba como la dejaste*. A. Bello предлагает считать собственно сравнениями «выражения “más” или “menos” и компоненты, реализующиеся с их помощью и имеющие (способные иметь) в постпозиции сравнительный союз “que”, посредством которого сравниваются два понятия по признаку количества, интенсивности или степени». [5:§1007]. Alcina y Blecua, исследуя многообразные конструкции с *como*, утверждает, что *como* способно менять свое значение (вследствие чего меняется значение оформленных им конструкций), но при этом всегда отражает соединение семантики образа действия и сравнения. При отсутствии четких критериев разграничения предложений образа действия и предложений сравнения автор предлагает конструкции без количественного коррелята в первом сегменте считать «образом действия», а конструкции с коррелятом «оценочными». [4:1057-1058].

Основным союзным средством для оформления сложных предложений с семантикой сравнения в испанском языке является слово *como*, способное изменять свой морфологический статус и выполнять различные синтаксические функции. Вследствие этих особенностей слова *como* предложения, им оформленные, очень неоднородны и способны различными способами выражать